



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Մբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 *Pastoral office* email.info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

02nd October 2016

Bulletin No 41/16

Fourth Sunday of the Exaltation of the Holy Cross

2 ԿՈՐՆԹՍՅԻՆԵՐԻՆ 13: 5-13

Փորձեցէ՛ք դուք ձեզ՝ թէ հաւատքին մէջն էք. քննեցէ՛ք դուք ձեզ: Չէ՞ք գիտեր դուք ձեզմէ՛ թէ Յիսուս Քրիստոս ձեր մէջն է, եթէ խոտելի չըլլաք: Բայց կը յուսամ թէ պիտի գիտնաք՝ թէ մենք խոտելի չենք: Կաղօթեմ Աստուծոյ՝ որ դուք ո՛չ մէկ չարիք ընէք. ո՛չ թէ՛ որպէսզի մենք գնահատելի երեւինք, հապա՛ որպէսզի դուք ընէք ինչ որ պարկեշտ է, թէւ մենք խոտելի թուինք: Որովհետեւ ճշմարտութեան դէմ ոչինչ կրնանք ընել, հապա՛ ճշմարտութեան համար: Քանի որ կուրախանանք՝ երբ մենք տկար ենք, իսկ դուք՝ զօրաւոր էք. սա՛ կըղձանք նաեւ - ձեր կատարելութիւնը: Ուստի կը գրեմ ձեզի այս բաները՝ բացակայ ըլլալով, որպէսզի երբ ներկայ ըլլամ՝ սաստկութեամբ չվարուիմ այն իրաւասութեան համեմատ, որ Տէրը տուաւ ինձի՝ շինելու, եւ ո՛չ թէ քանդելու համար:

Վերջապէս, եղբայրներ, ո՛րչ եղէք: Կատարեալ եղէք, լա՛ւ մխիթարուցէք, միաբա՛ն եղէք, խաղաղութեան մբ ապրեցէք. եւ սիրոյ ու խաղաղութեան Աստուածը ձեզի հետ պիտի ըլլայ: Բարեւեցէ՛ք զիրար սուրբ համբոյրով. բոլոր սուրբերը կը բարեւեն ձեզ: Տէր Յիսուս Քրիստոսի շնորհքը, Աստուծոյ սէրը եւ Սուրբ Հոգիին հաղորդութիւնը ձեր բոլորին հետ: Ամէն:

2 Corinthians 13:5-13

Examine yourselves, to see whether you are in the faith. Test yourselves. Or do you not realize this about yourselves, that Jesus Christ is in you?—unless indeed you fail to meet the test! I hope you will find out that we have not failed the test. But we pray to God that you may not do wrong—not that we may appear to have met the test, but that you may do what is right, though we may seem to have failed. For we cannot do anything against the truth, but only for the truth. For we are glad when we are weak and you are strong. Your restoration is what we pray for. For this reason I write these things while I am away from you, that when I come I may not have to be severe in my use of the authority that the Lord has given me for building up and not for tearing down.

Finally, brothers,^a rejoice. Aim for restoration, comfort one another,^b agree with one another, live in peace; and the God of love and peace will be with you. Greet one another with a holy kiss. All the saints greet you.

ԱՒԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ 11:27-33

Դարձեալ եկան Երուսաղէմ: Երբ կը քալէր տաճարին մէջ, քահանայապետները, դպիրներն ու երեցները եկան անոր, 28եւ ըսին. «Ի՛նչ իշխանութեամբ կընես այդ բաները. ո՞վ տուաւ քեզի այդ իշխանութիւնը՝ որ ընես այդ բաները»: 29Յիսուս պատասխանեց անոնց. «Ես ալ ձեզի՛ հարցնեմ բան մը. պատասխանեցէ՛ք ինձի, ու ես պիտի ըսեմ ձեզի թէ ի՛նչ իշխանութեամբ կընեմ այդ բաները: 30“Յովհաննէսի մկրտութիւնը երկինքէ՛ն էր՝ թէ մարդոցմէ՛: Պատասխանեցէ՛ք ինձի»: 31Անոնք կը մտածէին իրենց մէջ՝ ըսելով. «Եթէ պատասխանենք. “Երկինքէն”, պիտի ըսէ. “Հապա ինչո՞ւ չհաւատացիք անոր”: 32Իսկ եթէ պատասխանենք. “Մարդոցմէ՛ր »: Կը վախնային ժողովուրդէն, որովհետեւ բոլորը իրապէս մարգարէ կը նկատէին Յովհաննէսը: 33Ուստի պատասխանեցին Յիսուսի. «Չենք գիտեր»: Յիսուս ալ պատասխանեց անոնց. «Ես ալ չեմ ըսեր ձեզի թէ ի՛նչ իշխանութեամբ կընեմ այդ բաները»:

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

Mark 11:27-33

And they came again to Jerusalem. And as he was walking in the temple, the chief priests and the scribes and the elders came to him, and they said to him, "By what authority are you doing these things, or who gave you this authority to do them?" Jesus said to them, "I will ask you one question; answer me, and I will tell you by what authority I do these things. Was the baptism of John from heaven or from man? Answer me." And they discussed it with one another, saying, "If we say, 'From heaven,' he will say, 'Why then did you not believe him?' But shall we say, 'From man'?"—they were afraid of the people, for they all held that John really was a prophet. So they answered Jesus, "We do not know." And Jesus said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things."

We Believe Հաւատամք

ՆԻԿԻԱԿԱՆ ՀԱՆԳԱՆԱԿ

Հաւատամք ի մի Աստուած ի Հայրն ամենակալ, յԱրարիչն երկնի եւ երկրի, երեւելեաց եւ աներեւութից: Եւ ի մի Տէր Յիսուս Քրիստոս՝ յՈրդին Աստուծոյ, ծնեալն յԱստուծոյ Հօրէ միածին, այսինքն յեութենէ Հօր:

Աստուած յԱստուծոյ, Լոյս ի Լուսոյ, Աստուած ճշմարիտ յԱստուծոյ ճշմարտէ, ծնունդ եւ ո՛չ արարած: Նոյն Ինքն ի բնութենէ Հօր, Որով ամենայն ինչ եղեւ յերկինս եւ ի վերայ երկրի, երեւելիք եւ աներեւոյթ:

Որ յաղագս մեր մարդկան եւ վասն մերոյ փրկութեան իջեալ յերկնից՝ մարմնացաւ, մարդացաւ, ծնաւ կատարելապէս ի Մարիամայ սրբոյ կուսէն Հոգւովն Սրբով: Որով էառ մարմին, հոգի եւ միտ, եւ զամենայն որ ինչ է ի մարդ, ճշմարտապէս եւ ո՛չ կարծեօք:

Չարչարեալ, խաչեալ, թաղեալ յերրորդ աւուր յարուցեալ ելեալ ի յերկինս նովին մարմնովն՝ նստաւ ընդ աջմէ Հօր: Գալոց է նովին մարմնովն եւ փառօք Հօր ի դատել զկենդանիս եւ զմեռեալս, Որոյ թագաւորութեանն ո՛չ գոյ վախճան:

Հաւատամք եւ ի Սուրբ Հոգին, յանդին եւ ի կատարեալն, որ խօսեցաւ յօրէնս եւ ի մարգարէս եւ յաւետարանս: Որ էջն ի Յորդանան, քարոզեաց յառաքեալսն եւ բնակեցաւ ի սուրբսն:

Հաւատամք եւ ի մի միայն Ընդհանրական եւ Առաքելական Սուրբ Եկեղեցի: Ի մի մկրտութիւն, յապաշխարութիւն, ի քաւութիւն եւ ի թողութիւն մեղաց: Ի յարութիւն մեռելոց. ի դատաստանն յաւիտենից հոգւոց եւ մարմնոց. յարքայութիւնն երկնից, եւ ի կեանսն յաւիտենականս

THE NICENE CREED

We believe in one God, the Father Almighty, the Creator of heaven and earth, of things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, begotten of God the Father, Only-Begotten, that is of the substance of the Father.

God of God, Light of Light, true God of true God, Begotten and not made. Himself of the very nature of the Father by whom all things came into being in heaven and on earth, both visible and invisible.

Who for us men, and for our salvation coming down from heaven, was incarnate, was made man, was born perfectly of the Holy Virgin Mary by the Holy Spirit. Thus He assumed flesh, soul and mind and everything that is in man, truly and not in semblance.

He suffered and was crucified and was buried, and on the third day He rose again; and ascending into the heaven with the same body, sat at the right hand of the Father. His is to come with the same body and with the glory of the Father, to judge the quick and the dead, of whose kingdom there is no end.

We believe also in the uncreated and perfect Holy Spirit who spoke through the Laws and the Prophets and the Gospels; who descended in Jordan, preached through the Apostles and dwelt among the Saints.

We also believe in only One, Universal, Apostolic and Holy Church; in one Baptism, in repentance, in the absolution and forgiveness of sins; we believe in the resurrection of the dead, in the everlasting judgement of souls and bodies, in the kingdom of heaven and in the life everlasting.

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

Քրիստոսի 72 աշակերտների հիշատակության օր

Բացի 12 առաքյալներից Հիսուս ուներ նաև 72 աշակերտ, որոնց Տերն ուղարկեց Բարի Լուրը քարոզելու բոլոր ազգերին: Ցավոք, Ավետարանում նշված չեն այդ աշակերտների անունները: Ավետարաններում «աշակերտ» բառն ընդհանրապես գործածվում է Քրիստոսի բոլոր հետևորդների համար: Հիսուս Քրիստոսն իր առաքյալներին և աշակերտներին «իբրև գառներ գայլերի մեջ»՝ երկու-երկու ուղարկեց՝ քարոզելու Աստծո Արքայությունը՝ ասելով. «Ով ձեզ լսում է, Ինձ է լսում, և ով ձեզ մերժում է, Ինձ է մերժում» (Ղուկաս 10:16): Առաքյալների և աշակերտների միջև գրեթե տարբերություններ չկան, նրանք ունեն նույն իշխանությունը և առաքելությունը (Ղուկաս 10:9, 9:1), սակայն բոլոր աշակերտների անունները, Բեթղեհեմի սուրբ մանուկների նման, միայն Աստծուն են հայտնի՝ գրված երկնքի արքայության սրբազան գրքում:

Հայ Առաքելական եկեղեցին Քրիստոսի աշակերտների հիշատակության օրը տոնում է Վարազա Խաչին հաջորդող շաբաթ օրը:

Commemoration of Christ's seventy-two Disciples

Besides the 12 Apostles, Jesus also had 72 disciples, whom he sent to “preach the Good News to all nations”. Unfortunately, those disciples’ names are not mentioned in the Gospels. In the New Testament the word “disciple” is used of the followers of the Jesus Christ. Christ sent out his apostles and disciples “like lambs among wolves” two by two, to go ahead of him to every town and place where he himself was about to go, saying them: “Whoever listens to you listens to me; whoever rejects you rejects me; and whoever rejects me rejects the one who sent me...” (The Gospel according to Luke 10:16). There are hardly any differences between the 12 apostles and the 72 disciples, they have the same power and authority and the same mission (The Gospel according to Luke 10:9; 9:1). However, the names of all 72 disciples, like the names of the 40 innocent children martyred in Bethlehem, are known to God only and are written in the sacred book of the Heavenly Kingdom.

ՈՂՋՈՅՆ Ս ՊՍՏԱՐԱԳԻ – KISS OF PEACE

ՈՂՋՈՅՆ ՏՈՒՔ ՄԻՄԵԱՆՑ, *Voghchooyn dook mimiantz*, Give greetings to one another,
ՔՐԻՍՏՈՍ Ի ՄԷՋ ՄԵՐ ՅԱՅՏՆԵՑԱԻ, *Kristos ee metch mer haidnetzav*, Christ is revealed among us,
ՕՐՀՆԱԼ Է ՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆՆ ՔՐԻՍՏՈՍԻ, *Orhnial eh haidnootiunn kristosi*,
Blessed is the Revelation of Christ

Reverence Required

Please be advised that, according to the tradition of the Armenian Church, members of the congregation are strongly reminded to refrain from walking in and out of the Sanctuary while services are in progress.

You are **especially** reminded **not to do so** during

- 1) **The Chanting of the Gospel,**
- 2) **Recitation of the Creed (Havadamk),**
- 3) **The Challis Procession,**
- 4) **The Hymn “Der Voghormya”,** and
- 5) **Distribution of the Holy Communion.**

of respect for the sanctity of our services. Also, please do not chew gum or cross legs during church services and we ask that everyone kindly **turn off all mobile phones** and all other such electronic devices prior to entering the sanctuary out

4: Հոգեհանգիստք - Memorial Service

A memorial service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By The Manoukian Family memorial service for the soul of their Father and Grandfather the late **YEGHICHE MANOUKIAN**, and for all the old and new deceased members of the **MAN-OUKIAN** Family.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

ANNOUNCEMENT:



St Yeghiche Armenian Church Parish

Մբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցոյ Ծուխ

Invitation to join St Yeghiche Choir

At St Yeghiche Armenian Church we are proud of our Church Choir and are continuously looking to expand and improve.

If you like to join our Choir please contact our Choir Master Aris Nardirian on 07890339928 or email your interest to info@styeoghiche.org.uk

All Voices are welcomed



ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Hokehankist requests, Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, telephone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeoghiche.org.uk

Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, and Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange your donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to donate £to the St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....